



# 秘密花园

【美】弗朗西斯·霍奇森·伯纳特/著  
陈熙/译





秘密花园

藏书

[美] 弗朗西斯·霍奇森·伯纳特/著

麻熙/译



YZLI0890119920

湖南少年儿童出版社  
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

秘密花园/(美) 伯纳特 (Burnett, F.H.) 著; 陈熙译.—长沙: 湖南少年儿童出版社, 2009.7  
(全球儿童文学典藏书系)

ISBN 978-7-5358-4611-2

I.秘… II.①伯…②陈… III.儿童文学-长篇小说-美国-现代 IV.I712.84

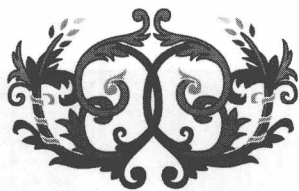
中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第111782号

责任编辑: 吴双英  
美术设计: 缪 惟 罗俊南  
本书插图: 墨无痕  
质量总监: 郑 瑾

出版人: 胡 坚  
出版发行: 湖南少年儿童出版社  
地 址: 湖南省长沙市晚报大道 89 号 邮 编: 410016  
电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)  
0731-82196313 (总编室)  
传 真: 0731-82199308 (销售部)  
0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店  
常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师  
印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司  
开 本: 880mm×1230mm 1/32  
印 张: 11.875  
印 数: 10 001-17 000  
版 次: 2010 年 5 月第 2 版 印 次: 2010 年 5 月第 2 版第 1 次印刷  
定 价: 26.00 元

版权所有 侵权必究  
质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。



心仪已久的经典，永不落架的好书！



## 作者简介

弗朗西斯·霍奇森·伯纳特（1849-1924）出生于英国曼彻斯特，1864年随全家移民至美国田纳西州。她的父亲早逝，家境贫寒。她从18岁开始在杂志上发表故事，补贴家用。她的第一本畅销书是28岁时出版的《劳瑞家的那闺女》，取材于她幼年在英国煤矿的生活。让伯纳特闻名于世的，是她的儿童文学作品。1886年她发表了小说《小少爷方特罗伊》，又名《小勋爵》，这本书让伯纳特成为当时最畅销、最富有的流行作家之一。此书和1905年发表的《小公主》都被改编成话剧。1939年，电影《小公主》由当时红极一时的童星秀兰·邓波儿主演。而1911年初版的《秘密花园》是她最著名、最成功的作品，西方几乎所有的儿童文学经典书目，都会收入这部小说。

## 译者简介

陈熙，广州市中山大学中国非物质文化遗产研究中心研究人员。

# 秘密花园

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 菁 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 舒 伟



# 生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗

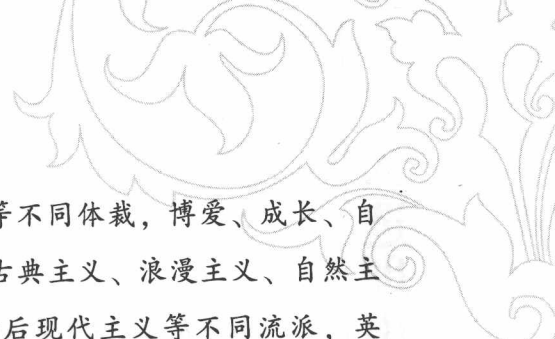


意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家教授，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童





话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

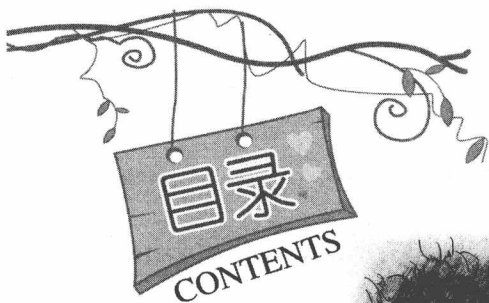
## 入选理由

《秘密花园》是美籍女作家弗朗西斯·霍奇森·伯纳特的代表作之一，被纽约时报誉为一本具有“至善的心灵魔法”的儿童小说。

题中的秘密花园坐落在一个神秘的英国大庄园里，因为庄园主科伦温丧妻的哀痛而被封闭了十年之久。一位丧失双亲、自闭悲观的小姑娘来到这里之后，偶然地发现了这座废弃的花园，于是便将它当成了独属于自己的小天地。她在花园中感受到心灵的生机，并将这种生机传达给了庄园主的儿子科林，一个身体孱弱、心灵阴暗的少年。后来，他们和几个朋友一起在秘密花园里劳作，心灵也随着花园的复苏而逐渐健全、成长。







书中充满了天真的玩乐与大自然的魅力，令人神往。结尾有力地烘托了主题，宣扬了乐观向上的生命观，给予孩子面对人生的重要一课。





第1章	没有人留下 .....	001
第2章	倔小姐玛丽 .....	010
第3章	穿越荒原 .....	022
第4章	玛莎 .....	029
第5章	走廊里的哭声 .....	050
第6章	“有人在哭——真的有！” .....	060
第7章	花园的钥匙 .....	070
第8章	知更鸟引路 .....	079

 第9章 世上最奇怪的房子 .....	090
 第10章 迪肯 .....	104
 第11章 密赛尔画眉鸟的巢 .....	120
 第12章 “我可以有一小块土地吗?” .....	133
 第13章 “我是科林” .....	146
 第14章 小王爷 .....	164
 第15章 筑巢 .....	180
 第16章 “我偏不来!” 玛丽说 .....	196
 第17章 大发雷霆 .....	207
 第18章 “你不能浪费时间!” .....	218
 第19章 “它已经来了!” .....	228
 第20章 “我要永远活下去!” .....	244
 第21章 本·韦泽斯塔夫 .....	255
 第22章 太阳落山的时候 .....	270

 第23章 魔法 .....	279
 第24章 “让他们笑吧!” .....	296
 第25章 幕帘 .....	313
 第26章 “是妈妈!” .....	324
 第27章 在花园里 .....	338
 阅读指导 .....	359



## 第1章

# 没有人留下

---

在印度，一场霍乱夺走了玛丽的父母，夺走了她的家。玛丽将何去何从？

玛丽·莱娜克丝被送到密赛尔斯威特庄园和她的姑父一起生活。大家都说玛丽是他们见过的最难看的孩子。事实也的确如此。她脸庞消瘦，身材单薄，头发稀疏，表情永远烦躁不安。她的头发是黄色的；而且由于出生在印度，体弱多病，所以她的脸色也是蜡黄的。玛丽的父亲在印度政府（受英国政府统治）任职，总是忙忙碌碌，而且身体有病；她的母亲是个美人儿，只顾着参加各种社交聚会，和一些放荡不羁的人寻欢作乐。她根本不曾想过要一个小女儿，而且玛丽一出世就被交给一个保姆照料。这个保姆心里清楚，如果想要讨女主人开心，就最好不要让她看到那孩子。所以，当玛丽还是一个病弱、躁动、丑陋的小宝宝时，她就被冷落在一边，没人

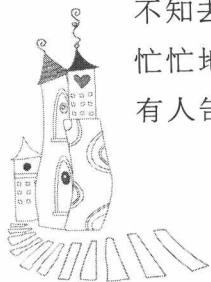
理会；直到这个体弱性躁的小女孩儿能蹒跚行走时，情况仍然没有改变。在她的记忆中，除了保姆和其他印度仆人那些黝黑的面孔，不再有任何熟悉的东西。那些仆人对她总是唯命是从，任她随心所欲。因为如果不顺着她，女主人就会被她女儿的哭闹打扰，并因此而大发脾气。到六岁的时候，玛丽已经像小猪般专横跋扈、自私自利。那个来教她读书写字的年轻家庭女教师非常不喜欢玛丽，教书不到三个月就辞职了。之后来填补此教职空缺的女教师总是比她的前任教师走得更快。所以，如果不是玛丽自己真正想学习阅读，她可能永远目不识丁。

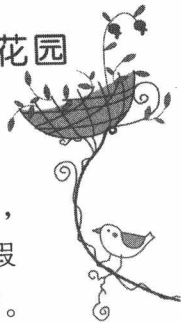
大约九岁那年，在一个非常炎热的早晨，她一醒来就感觉很烦躁。当她发现站在她床边的仆人不是她的保姆时，她变得更加焦躁了。

“你来这儿干吗？”她问这个陌生的女人，“我不要你在这儿，我要我的保姆。”

这个女人看来吓坏了，结结巴巴地说，保姆不会来了。玛丽听后大发雷霆，对那女人拳打脚踢。那女人只是更加惊恐，重复道保姆不可能回到小姐身边来了。

那天早晨，空气中弥漫着神秘的气息。和往常不一样，那天没人来干活，而且几个本地的印度仆人好像也不知去向。玛丽看到另一些仆人不是鬼鬼祟祟就是匆匆忙忙地四处走动。他们面无血色，神情惶恐。但是，没有人告诉她发生了什么事情。而且，她的保姆也一直没





有回来。一上午，她都是独自一人，无人照料。后来，她闲逛到花园，独自在游廊旁边的一棵树下玩耍。她假装要铺一张花床，把鲜红的木槿花戳进一个个的小土堆。她越玩越生气，嘴里不停嘟囔着回家后要用来骂保姆的话。

“猪！猪！猪崽子！”她恶狠狠地嚷道。说当地印度人是猪，是对他们莫大的侮辱。

当她听见她的妈妈和另一个人从房间出来时，她还在咬牙切齿地重复着这些脏话。妈妈和一个肤色白皙的年轻男人站在一起悄声谈论着什么，语调很奇怪。玛丽认识这个看起来像小孩的男人，听说他是一个刚从英国来的年轻军官。玛丽盯着他，但更多时候是目不转睛地盯着她妈妈。只要有机会见到妈妈，她总是这样盯着妈妈，因为女主人——玛丽过去更习惯这样叫她妈妈——身材如此高挑轻盈，面容如此姣好，衣着还如此优雅迷人。她母亲的头发如丝般卷曲，鼻子小巧精致却似有几分傲气，而那双大眼睛总是闪烁着微笑。她所有的衣服都轻盈飘逸，玛丽说它们镶满了“蕾丝花边”。那天早上，母亲衣服上的蕾丝花边看上去比以往要多，但是她的目光里却不再有往昔的笑意。眼睛还是那么大，却充满恐惧，正以哀求的目光仰视那位漂亮的年轻军官。

“情况很糟？真的那么糟糕吗？”玛丽听见她问道。

“可怕极了，”那个年轻男人声音颤抖地回答道，



“太可怕了，莱娜克丝夫人。你两周前就该跑得远远地躲起来。”

夫人痛苦地扭动着双手。

“噢，我知道我本该去的！”她哭诉着，“我却为参加那个愚蠢的宴会留下来了。我真傻啊！”

就在此时，仆人的房间里突然传出一阵撕心裂肺的号哭声，吓得莱娜克丝夫人一把抓住那个年轻人的胳膊。此时，站在那里的玛丽也浑身哆嗦起来。渐渐地，号哭声越来越大。

“怎么了？怎么回事？”莱娜克丝夫人气喘吁吁地问道。

“有人死了，”年轻军官回答道，“你没说过霍乱蔓延到你的仆人中间了。”

“我不知道啊！”莱娜克丝夫人叫嚷着，“跟我来！跟我来！”然后，她转身跑进屋内。

这件可怕的事情发生后，玛丽理解了早上的神秘气氛。霍乱以其最致命的形式暴发，人们正像苍蝇一样地死去。她的保姆在前一夜染上了这种疾病，刚刚咽气。号哭声就是从仆人们的小屋子里传出来的。就在这一天，另外三个仆人也死了，其他的那些仆人也惊慌逃走。每个下人的房间里面都躺着奄奄一息的病人，恐惧弥漫在每一个角落。

第二天，在一片慌乱和迷茫之中，玛丽把自己藏在儿童房里，被所有人遗忘。没有人想起她，也没有人需

